

일본에서 생활하는 분에게……

对于在日本生活的您……

For foreign residents of Japan……

Para sa mga dayuhang naninirahan sa bansang Hapon……

日本で暮らすあなたに……

방재의 안내
防災手冊
Disaster-prevention guide
Mga patnubay sa pag-iwas sa sakuna
防災の手引き

일본은 재해가 많은 나라입니다.

日本是灾害较多的国家。

Japan is subject to frequent natural disasters.

Ang bansang Hapon ay malimit makaranas ng mga sakunang dulot ng kalikasan.

日本は災害の多い国です。



지진, 분화, 풍수해, 화재, 기타

地震、火山爆发、风灾、水灾、火灾、其他灾害

Earthquakes, volcanic activity, damage from storms and floods, fires, etc

Mga sakunang gaya ng lindol, pagsabog ng bulkan, pinsalang likha ng bagyo at baha, sunog, atbp

地震, 噴火, 風水害, 火災, その他

자기들의 안전은 자기들이 지킵시다.

自己的安全要自己来保护。

We must look after our own safety.

Makabubuting isalang-alang ang pansariling kaligtasan.

自分たちの安全は自分たちで守りましょう。

1

- 다이얼 119는 소방서への 핫라인
- 直通消防署的 119 电话
- Dial 119 to make a direct, emergency call to a fire station
- Idayal ang 119 upang makatawag ng direktso sa himpilan ng pamatay-sunog
- ダイヤル119は消防署へのホットライン

■ 화재 등의 긴급시에는 119

■ 发生火灾等紧急情况时拨 119 电话

■ In an emergency, such as a fire, dial 119

■ Sa di inaasahang pangyayari o anumang kapahamakan, gaya ng sunog, tumawag sa 119

■ 火事、救急の時には 119



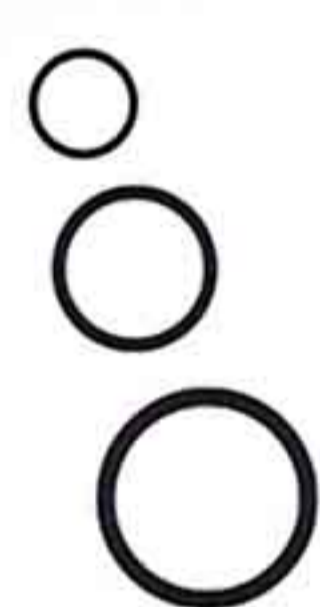
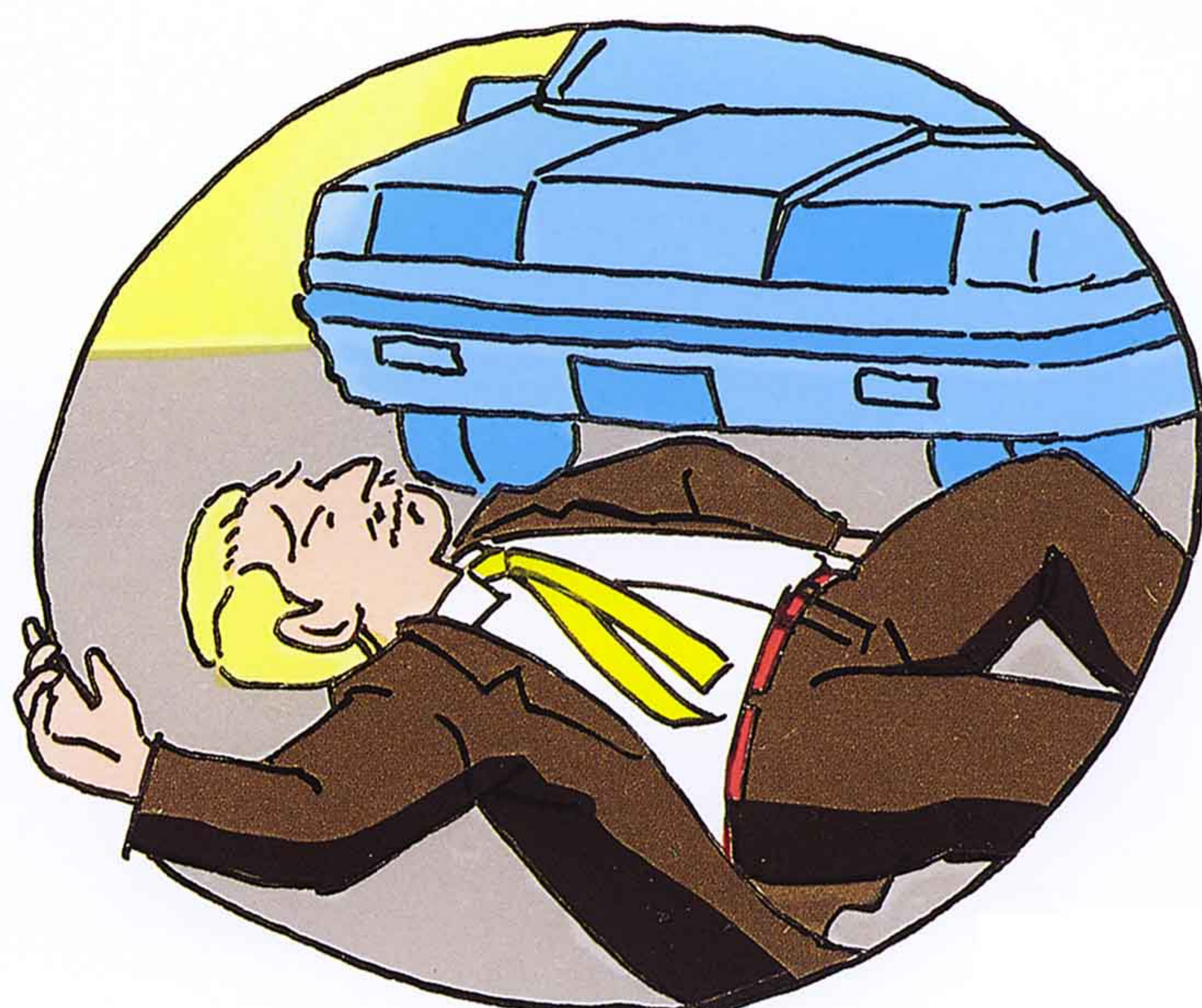
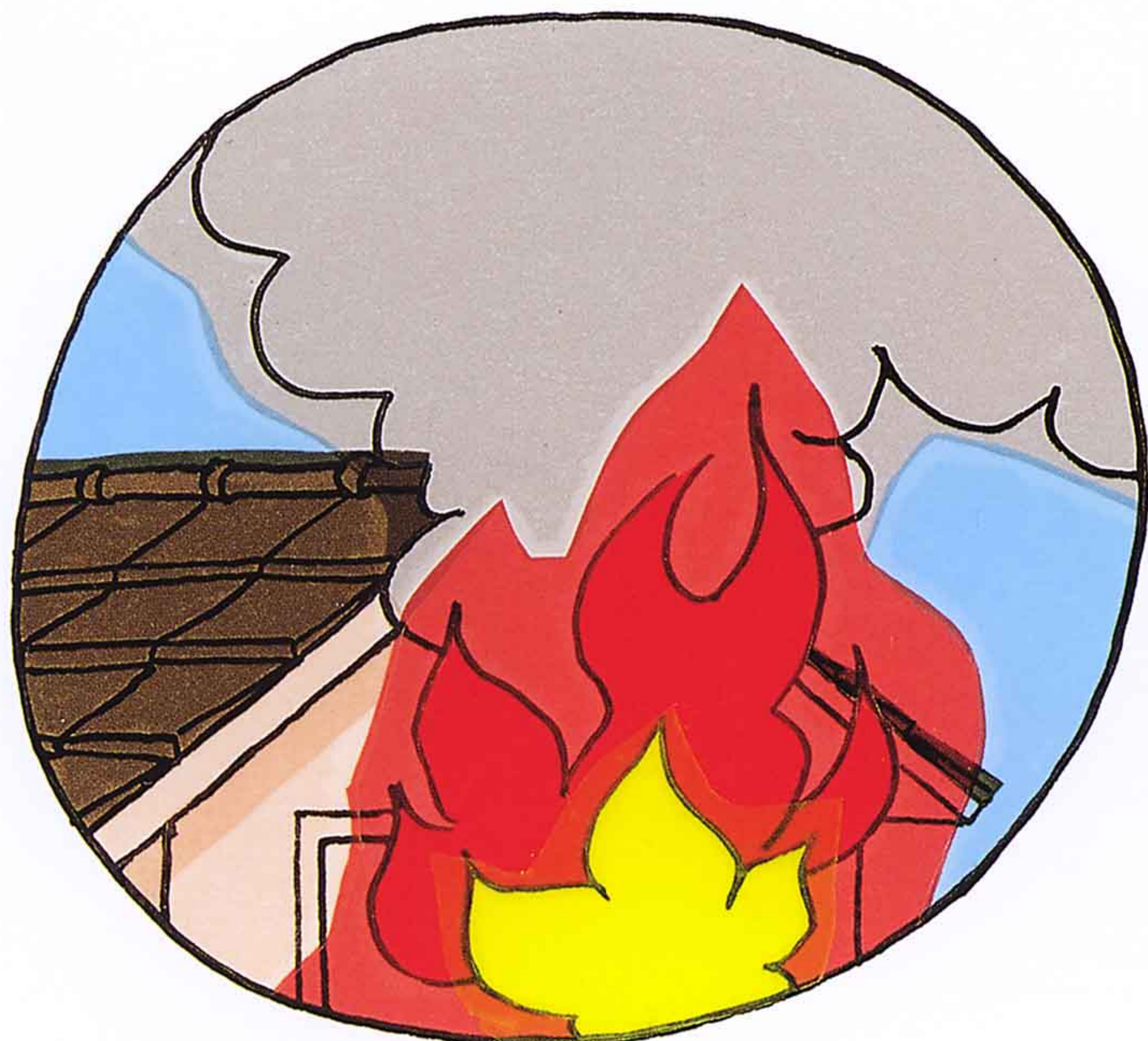
■ 일반가입전화를 사용한 정보

■ 使用一般电话的通报

■ Making a report through an ordinary telephone

■ Pagbibigay-alam ng nagaganap na sakuna sa kinauukulan sa pamamagitan ng pagtawag sa telepono

■ 一般加入電話を使った通報



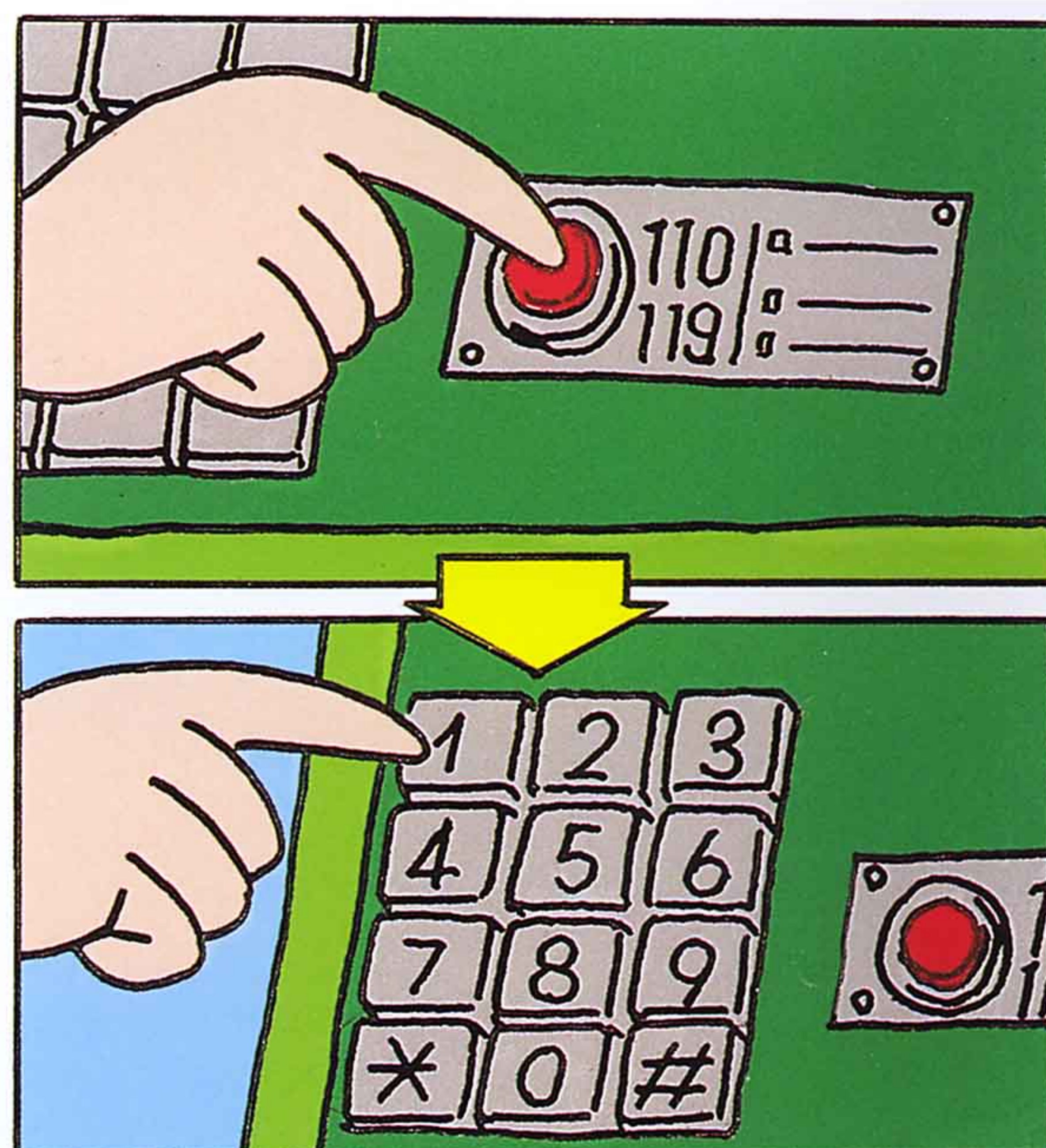
■ 공중전화(녹색전화)를 사용한 정보

■ 使用公用电话(绿色电话)的通报

■ Making a report through a public (green) pay telephone

■ Pagbibigay-alam ng nagaganap na sakuna sa kinauukulan sa pamamagitan ng pagtawag sa pampublikong telepono

■ 公衆電話(緑電話)を使った通報



2

■ 정보가 늦으면 전부 타버립니다.

■ 通报晚了房子就全烧了。

■ A delay in making such a report could result in complete destruction by fire.

■ Ang pagpapaliban ng pagbibigay-alam ng nagaganap na sunog ay maaring maging sanhi ng lubusang pagtupok ng apoy.

■ 通報が遅れるとすべてが焼けてしまいます。

■ 다이얼 119

■ 拨119电话

■ Dial 119

■ Tumawag sa 119

■ ダイヤル119

① 불이야!

① 火灾!

① Fire! Kaji da!

① Sunog!

① 火事だ!

② 주소

② 地址

② Address _____

② Tirahan

② 住所

③ 성명

③ 姓名

③ Name _____

③ Pangalan

③ 氏名





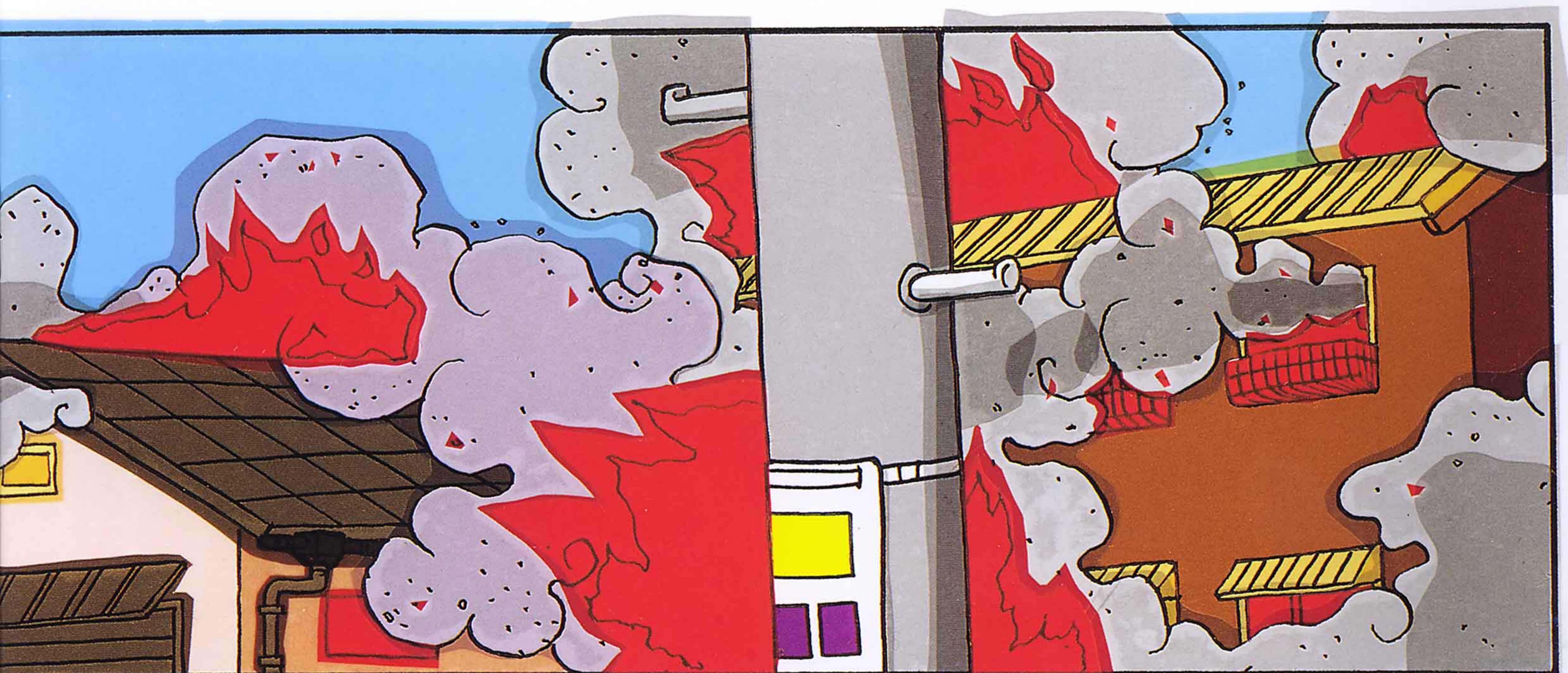
■ 전화를 걸수 없을 경우에는 큰소리로 주위의 사람에게 알린다.

■ 不能打电话，就应大声喊叫通知周围的人。

■ People unable to use a telephone should shout an alarm to those nearby.

■ Sa mga taong walang kakayahang gumamit ng telepono ay maipapayong humingi ng tulong sa mga taong may kakayahan.

■ 電話がかけられない人は、大声で周りの人に知らせる。



3

■ 초기의 적절한 조치가 화재의 확대를 방지하는 포인트

■ 剛着火时,采取适当措施,防止火灾的蔓延的要领

■ Prompt action in the initial stages is essential for keeping a fire from spreading

■ Ang maagap na pagkilos upang maapula ang apoy ay kinakailangan upang mapigilan ang paglaganap nito

■ 初期の適切な措置が火災の拡大を防ぐポイント

■ 그러기 위해서는……

■ 为此……

■ To prevent a fire from spreading……

■ Para mapigilan ang pagkalat ng apoy……

■ そのためには……



4

■ 석유난로의 안전한 사용방법

■ 油炉的安全使用方法

■ Safe use of oil heaters

■ Magingat sa paggamit ng de gas na pampainit

■ 石油ストーブの安全な使い方

- 1 원료는 등유
- 2 원료를 구입할 경우에는 「난로용」이라 말함.
- 3 반드시 방의 환기를 한다.

- 1 燃料为煤油
- 2 买燃料时一定要说清是“油炉用”。
- 3 一定要常换屋子里的空气。

- 1 Kerosene is the fuel to use
- 2 When buying fuel for an oil heater, make sure to communicate this.
- 3 Make sure that the room is ventilated.

- 1 Gas ang gamiting panggatong
- 2 Sa pagbili ng paggatong ng aparatong pampainit, siguraduhing ito ay ligtas gamitin.
- 3 Siguraduhing ang silid na kinalalagyan ng aparato ay pinapasok ng hangin.

- 1 燃料は灯油
- 2 燃料を買うときは必ず「ストーブ用」という。
- 3 必ず部屋の換気をする。



등유(무색)
煤油(无色)
Kerosene(colorless)
Gas(walang kulay)
灯油(無色)

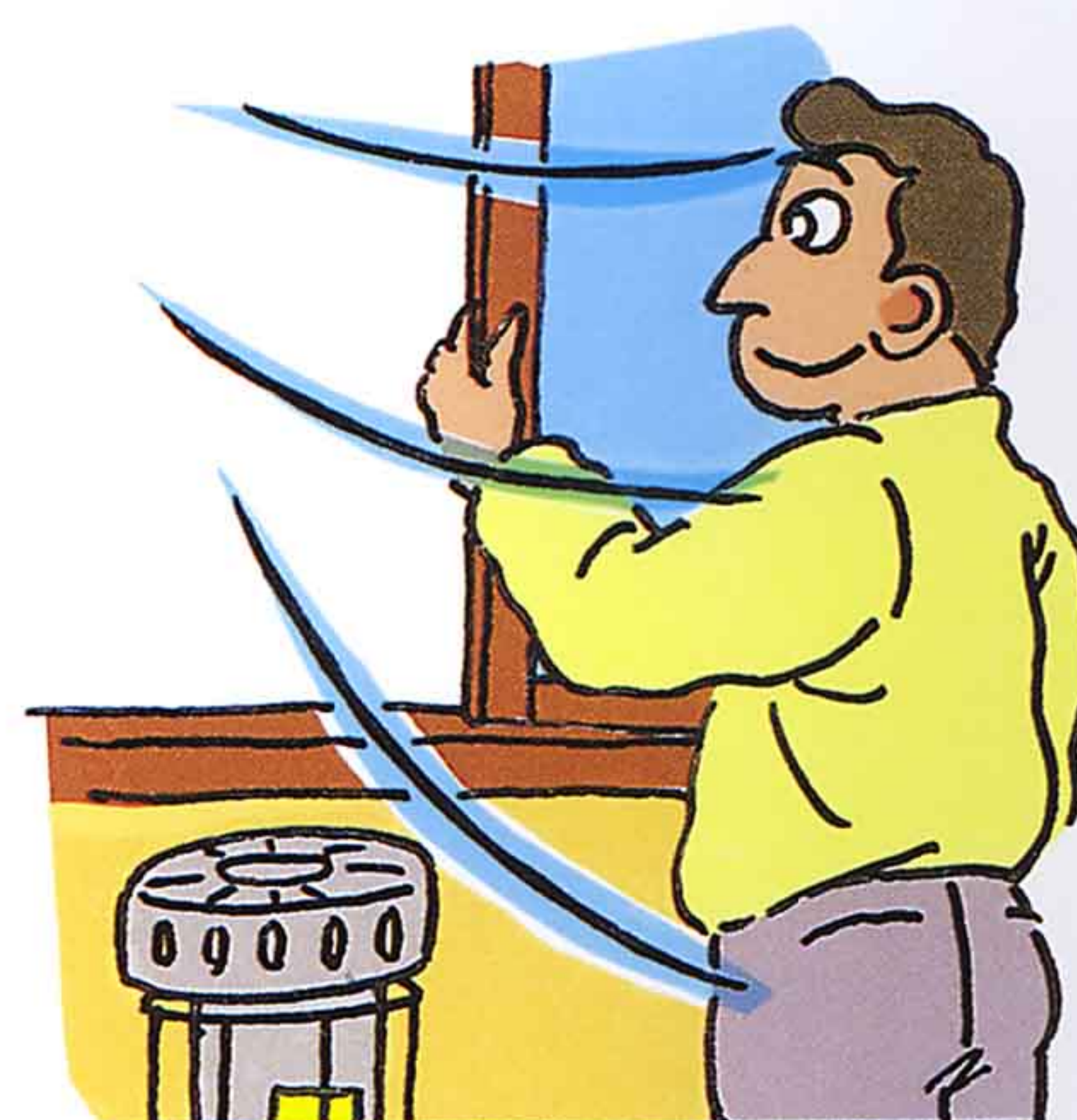


가솔린(적색)
汽油(红色)
Gasoline(red)
Gasolina(kulay pula)
ガソリン(赤色)

1



2



3

5

■ 급병이나 상처를 입었을 경우

■ 有急病或负了重伤时

■ In case of sudden illness or serious injury

■ Sa oras ng biglaang pagkakasakit o malubhang karamdaman

■ 急病や大ケガをしたとき

■ 구급차에 의한 반송은 무료, 반드시 필요한 때에만 사용하여 주십시오.

■ 用急救车送病人是免费, 请在需要的时候使用。

■ There is no charge for ambulance service, but use it only when it is truly necessary.

■ Ang ambulansya ay walang bayad, subalit hingin lamang ang serbisyo nito kung talagang kinakailangan.

■ 救急車による搬送は無料、本当に必要な時だけ使ってください。

■ 구급차의 요청방법

■ 叫急救车的方法

■ How to call an ambulance

■ Paano tumawag ng ambulansya

■ 救急車の要請の仕方

① 구급입니다

① 急救

① This is an emergency Kyūkyū desu

① Kailangang-kailangan ng tulong

① 救急です

② 장소

② 地点

② Location _____

② Lugar ng kinaroroonan

② 場所

③ 성명

③ 姓名

③ Full name _____

③ Buong pangalan

③ 氏名

④ 병상

④ 症状

④ Description of condition Jiko/Byoki

④ Pagkalarawan ng kalagayan

④ 症状



■ 주소·성명을 기입한 카드를 언제나 지참하고 있을 것

■ 应经常带着写有住址、姓名的卡片

■ Always carry a card that bears your name and address

■ Ugaliing magdala ng anumang bagay na mapagkakakilanlan gaya ng kard na naglalaman ng inyong pangalan at tirahan

■ 住所、氏名を書いたカードを常に持つておくこと

■ 구급용카드의 견본

■ 急救卡片的样卡

■ Examples of emergency cards

■ Halimbawa ng kard na mapagkakakilanlan

■ 救急用カードの見本

①성명·국적 _____

②주소 _____

③생년월일 _____

④혈액형 _____

①姓名、国籍 _____

②住所 _____

③生年月日 _____

④血型 _____

① Full name and nationality _____

② Address _____

③ Date of birth _____

④ Blood type _____

① Buong pangalan at nasyonalidad _____

② Tirahan _____

③ Petsa ng kapanganakan _____

④ Uri ng dugo _____

① 氏名、国籍 _____

② 住所 _____

③ 生年月日 _____

④ 血液型 _____

6

■ 갑자기 지면이 근들근들 흔들리는 “지진”

■ 突然地面摇晃不停的“地震”

■ When there is an earthquake where the earth suddenly begins to shake hard

■ Kung may lindol

■ 突然地面がグラグラとゆれる“地震”

1 그 장소에서 자기의 몸을 지킨다.

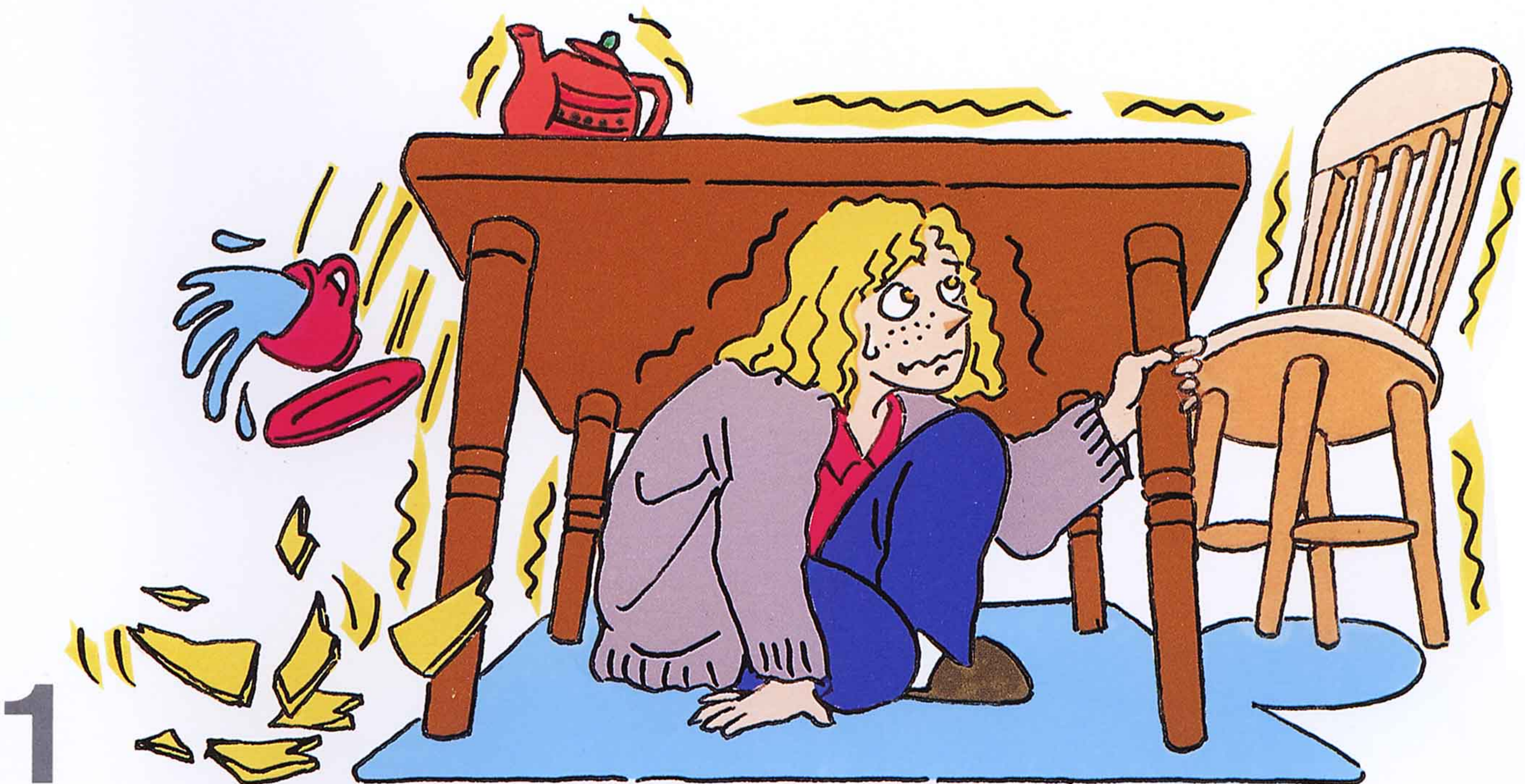
2 서둘러서 건물의 밖으로 뛰어나가지 않도록.

3 급히 불을 끈다

1 那时，要保护自己的身体。

2 不要急急忙忙跑到屋子外边去。

3 先要迅速把火灭掉



1 Protect yourself right where you are.

2 Do not rush outside from a building.

3 Quickly put out any fires

1 Pangalagaan o ikubli ang sarili kung saan man naroroon.

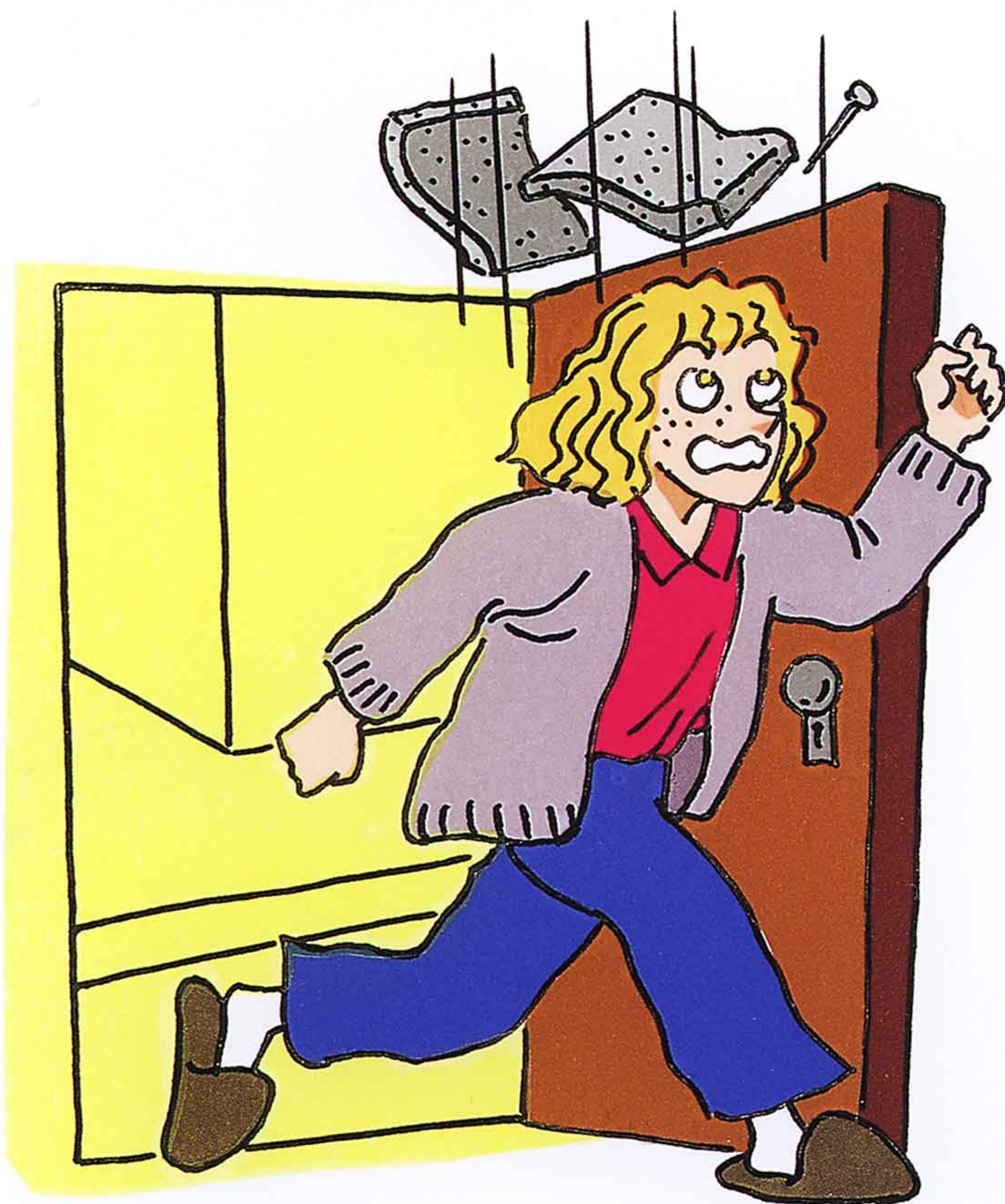
2 Huwag magmadaling lumabas ng gusaling kinalalagyan.

3 Patayin agad ang ano mang bagay (kalan, gasera, atbp.) na may sindi ng apoy

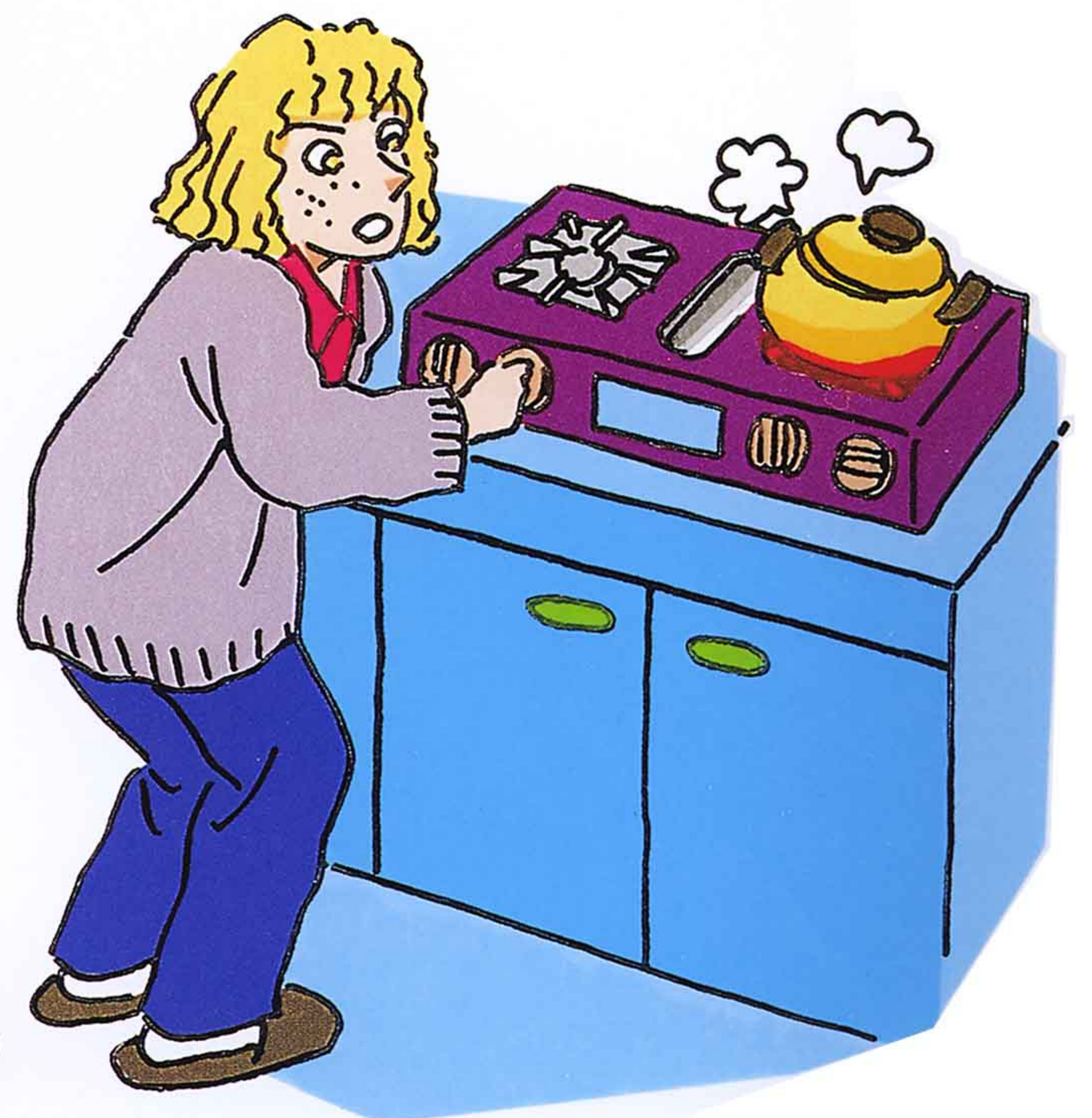
1 その場で自分の身を守る。

2 あわてて建物の外に飛び出さない。

3 素早く火の始末



2



3

7

■ 지진난 후에 무서운 것은 데마, 패닉이 일어나는 것입니다.

■ 地震之后可怕的是发生蛊惑人心和恐慌。

■ Following an earthquake, there are dangers of false rumors and panic.

■ Maaaring magkaroon ng maling usap-usapan at pagkakagulo matapos ang lindol subalit makabubuting ang mga ito ay iwasan.

■ 地震の後に怖いのはデマ、パニックが起こることです。

■ 여진에 대해서 정확한 지식을 갖는다.

대지진 후에는 여진이 일어나는 경우가 많다. 그러나 지진보다 강한 여진은 없다. 또한 시간이 지나감에 따라 여진 수는 감소한다.

■ 정확한 정보를 얻으십시오.

- 마스크오미의 정보
- 행정의 정보

- 지역의 방해조직의 정보
- 대사관에 문의

■ 应具有有关余震的正确知识。

大地震后，容易发生余震。但是不会发生有比本震还强的余震。次数渐渐地减少。

■ 请掌握正确的情报。

- 来自大众传播的情报
- 来自行政部门的情报

- 从地区的防灾组织的情报
- 向大使馆询问



- Make sure that your knowledge about aftershocks is correct.
A strong earthquake is often followed by aftershocks.
However, these aftershocks will be weaker than the main earthquake that has preceded them and their number will decrease over time.

- Get accurate information.

- Information from the mass media
- Information from administrative bodies
- Information from regional disaster prevention organizations
- Inquiries to embassies

- Siguraduhing ang inyong kaalaman ukol sa panaka-nakang pagyanig matapos ang malakas na lindol ay tama.

Ang malakas na lindol ay kadalasang sinusundan ng mga panaka-nakang pagyanig.

Gayon pa man, ang mga pagyanig na ito ay mas mahina at ang kanilang bilang ay unti-unting nababawasan hanggang ito ay mawala.

- Kumuha ng tamang impormasyon.

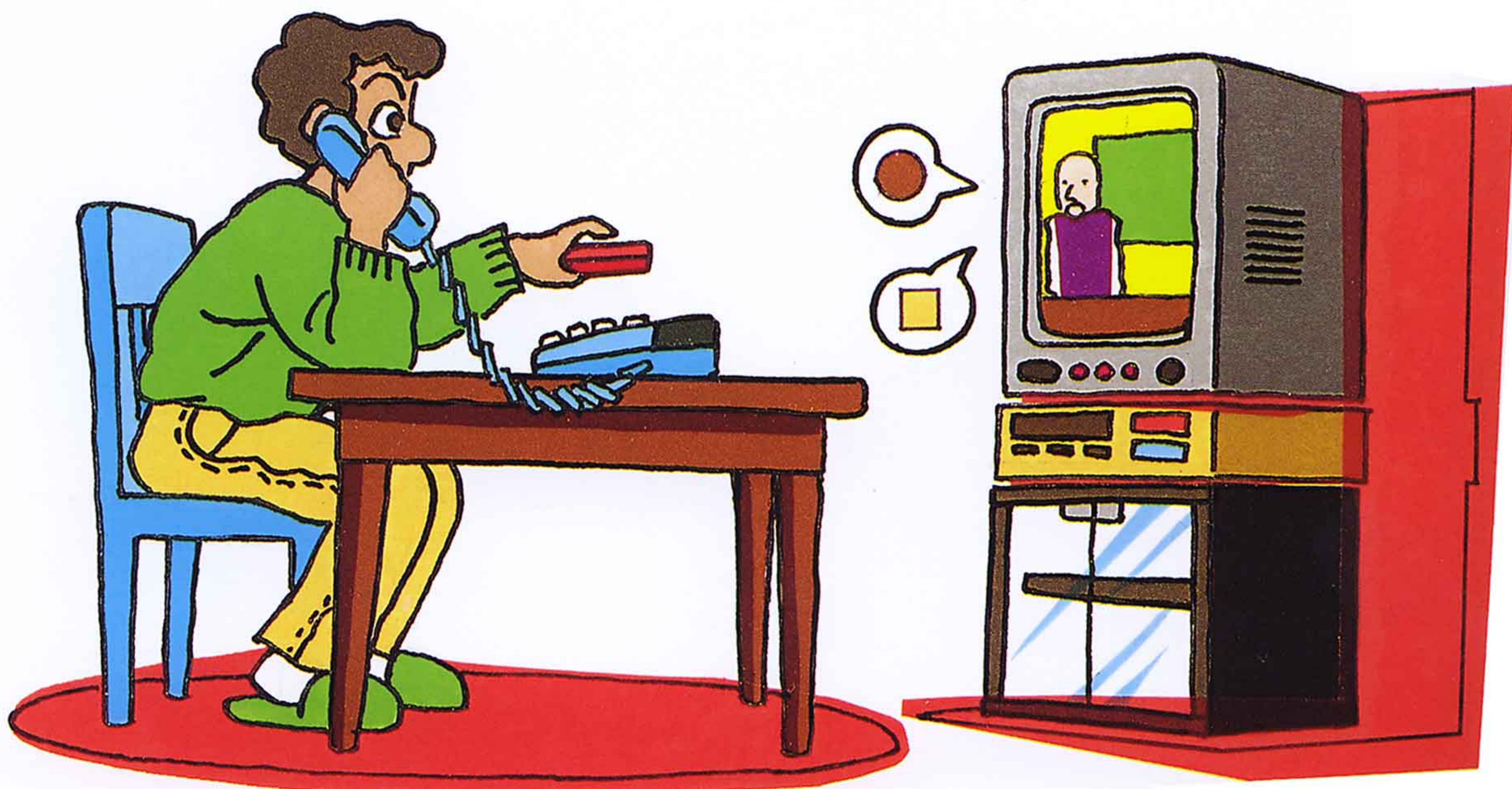
- Impormasyon mula sa mamamahayag (pahayagan, telebisyon o radyo)
- Impormasyon mula sa mga taong may kaalaman sa lindol
- Impormasyon mula sa pampook na kapisanan ng pag-iingat sa sakuna
- Pagtatanong sa embahada

- 余震について正しい知識を持つ。

大地震後には余震が起きることが多い。しかし本震より強い余震はない。また時間がたつにつれ、余震数は減少する。

- 正しい情報を得てください。

- | | |
|-------------|----------------|
| □ マスコミからの情報 | □ 地域の防災組織からの情報 |
| □ 行政からの情報 | □ 大使館への問い合わせ |



8

■ 풍수해에 대비하여

■ 防备风灾、水灾

■ Preventing damage from storms and floods

■ Pag-iwas sa pinsala ng bagyo at baha

■ 風水害に備えて

■ TV, 라디오, 신문등의 기상정보에 주의

■ 직장이나 학교, 주위의 일본사람에게, 정보를 제공받도록 부탁해 둔다.

■ 要注意电视、收音机、报纸等的气象情报

■ 向工作单位、学校、附近居住的日本人索取情报。

■ Pay attention to weather reports from T.V. or radio broadcasting and newspapers

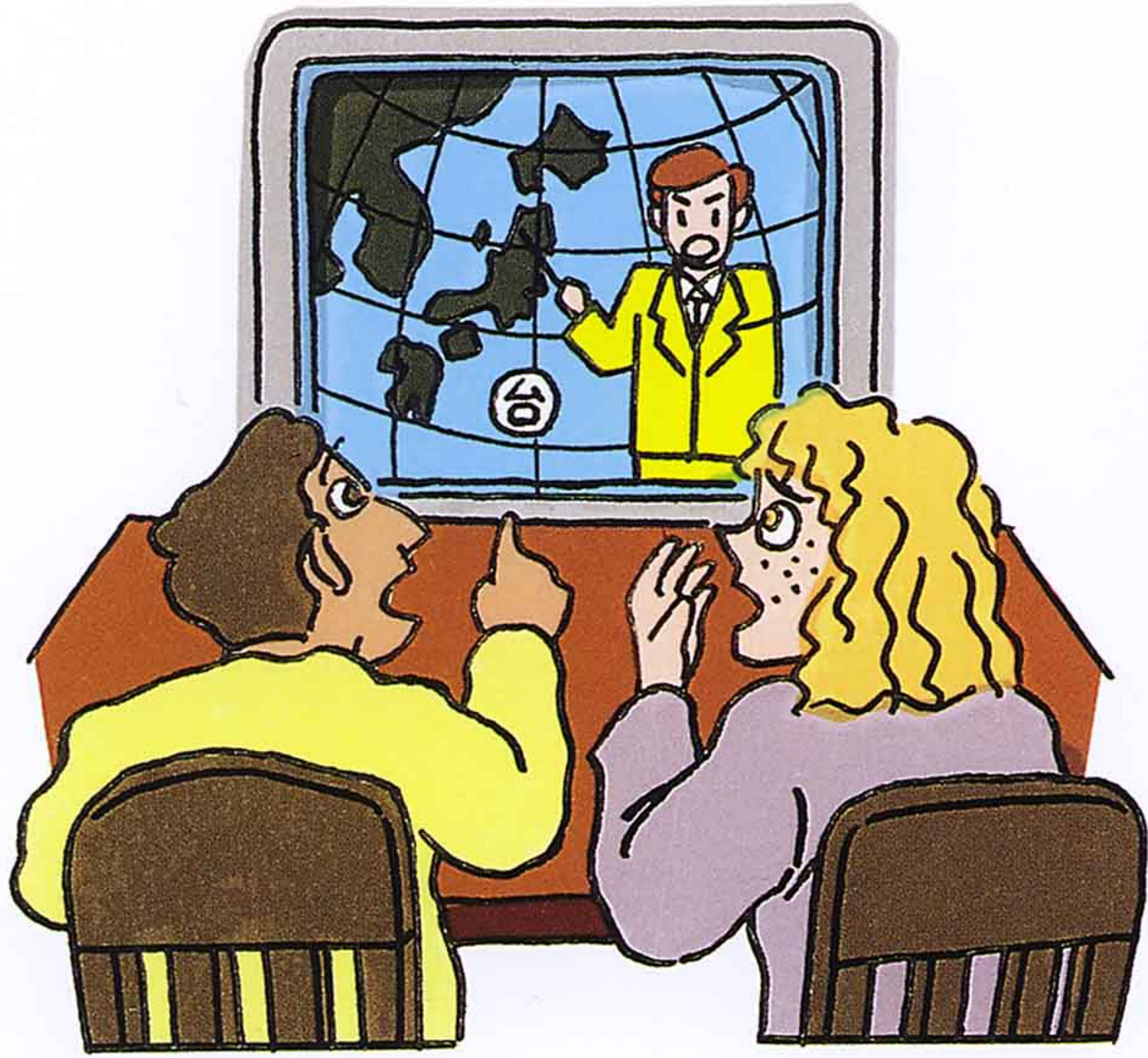
■ Ask Japanese people from your place of work, school, or neighborhood to let you know the necessary information.

■ Bigyang pansin ang ulat ng panahon sa telebisyon, radyo o peryodiko

■ Makiusap o magtanong sa mga kakilalang Hapones ukol sa mga importanteng impormasyon na nais malaman.

■ TV、ラジオ、新聞などの気象情報に注意

■ 職場や学校、近所に住む日本人に、情報を提供してもらうよう頼んでおく。



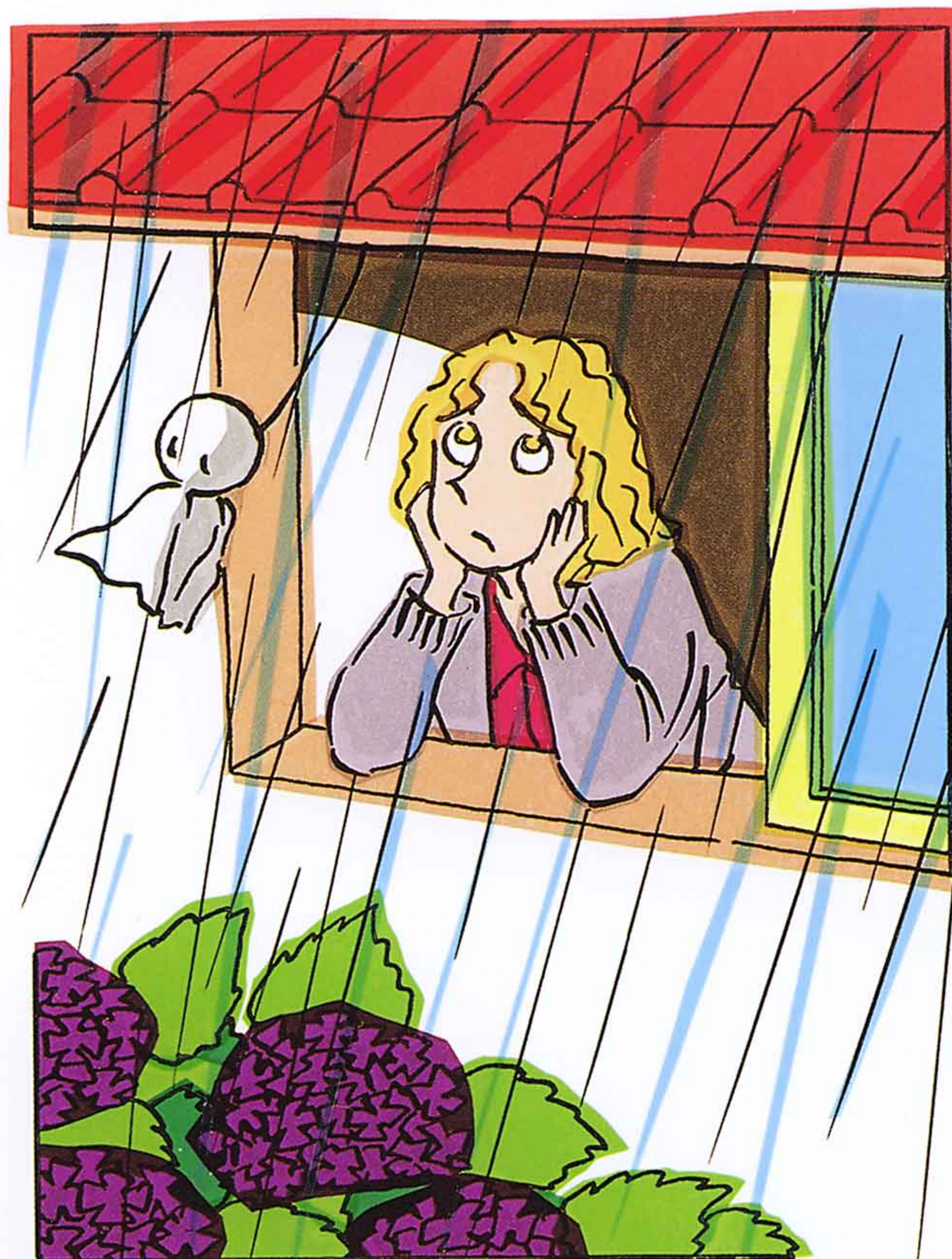
■ 6~7월은 장마철
 ■ 9~10월은 태풍시즌

■ 6~7月是梅雨季节
 ■ 9~10月是台风季节

■ The rainy season extends from June to July
 ■ Typhoons are common in September and October

■ Ang tag-ulan ay tumatagal mula buwan ng Hunyo hanggang Hulyo
 ■ Ang bagyo ay dumarating sa buwan ng Septiyembre at Oktubre

■ 6~7月は梅雨シーズン
 ■ 9~10月は台風シーズン





監修 消防庁防災課

製作 (財)消防科学総合センター

イラスト 中釜 浩一郎